

KURDISH LANGUAGE DIALECTS IN BAHDINAN

اللهجات الدارجة الكوردية في منطقة بهدينان

ترجمة الى العربية من الانكليزية

زمانی کوردی
ئاخفتنی
لده قهری بهمدینان



1989

وهريگزان
متی فلیس بازی
□

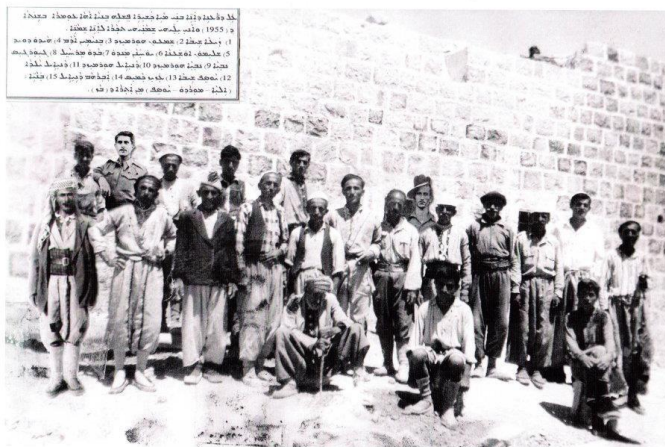
Translated into Arabic

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi

Duhok, Kurdistan , Iraq

پیشہ کی

کورد و تاشوری (کلدان، سریان، تاسووری) گم ٹیٹ دژین وزمانی ٹیٹ
ودوو دناخشن. وھمژہری گملک ٹافا کارپیت د کوردستانی تاشوری بوون. وگملک
ٹافاهی لده قمر کوردستانی ہاتینہ ٹافاھکرن ودانان بده سیت وا.



گملک قمر و باژیر ہاتینہ دانان
و گوندیت وا جوانترین ٹافاھینا ل
ناف سنوری کوردستانی.

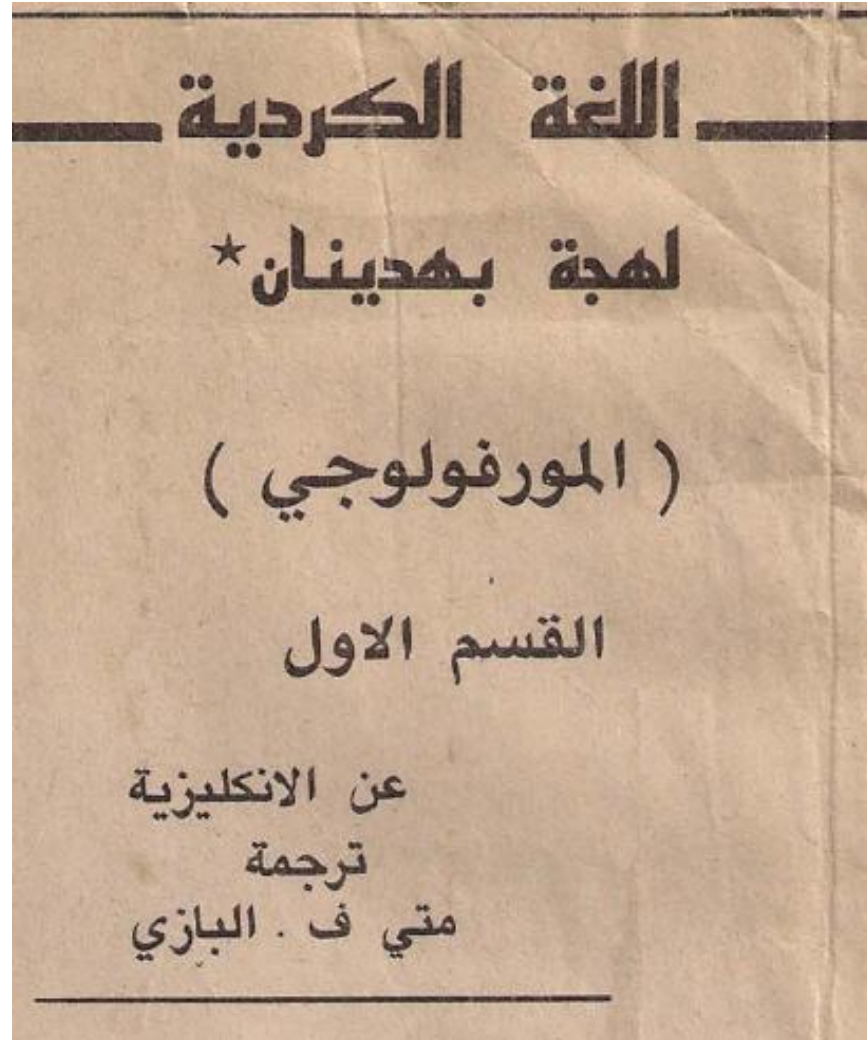
ئم پشت راستین کورد
و تاسوری برایت ٹیکین
وچافکہ پر خوهشی دینین
دی گم ٹیٹ ژین

بسر فرازی و تژی ہاریکاری دناو بینا و اندا پمیدابت دا کو ژیانہ کہ پر تازادی بو ھمی
ھمفولانان لده قمر کوردستانی ھیتن لبن سیبھرا سەرۆک مەسعود بەرزانی
و حکومەتا ھەری

ماموستا

متی فیلیبس بازی

22-06-2013
1821 Buckingham Drive
Salinas, Ca 93906
USA



أسماء في اللغة الكردية :

في اللغة الكردية ، يشير الاسم المجرد (البنية البسيطة) الى مفرد او جمع ، نكرة او معرفة دونما تمييز يذكر كما في :

كهقر : صخرة ، صخور - صخرة جبل شديد الانحدار
كهقر : الصخرة ، الصخور .

بچوك : طفل ، اطفال .

بچوك : الطفل ، الاطفال .

فنظام اللغة الكردية لا يحتوي على قاعدة صرفية واضحة تدل على المعرفة كما هو الحال في كثير من اللغات ، بل توجد لواحق معينة تلحق بنهاية الاسم :
منها ما يشير الى (نكرة) مؤكدة ومنها ما يشير الى (مفهوم المعرفة) وكما يأتي :

اللاحقة | هـله | :

تستخدم (هـله) في اللغة الكردية (لدى السورجية وابنا

عقرة) للتحدث عن شخص او شيء معلوم كما في :

١ - مروقهكه كوته ژنكى . (سورجي)

(قال الشخص للمرأة)

٢ - موقوفته جوقه . (عقرة)

(عاد الشخص)

٣ - ماركه كوشت . (عقرة)

(قد قُتِلَت الافعى) - حرفية عن الانكليزية

وقد تعني : قَتَلَ الافعى - المترجم (دهوك)

٤ - دمست هافيته كجكى . (عقرة)

(اطال على الفتاة يده)

اللاحقة | ه | :

تتفق جميع اللهجات في منطقة بهدينان اضافة (ه)

الى نهاية الاسم المفرد عندما يسبقه ضمير الاشارة

(ئهف) - وتشير الاضافة الى (المعرفة) (راجع

حكمت ١٩٨٧) - المترجم كما في :

١ - ئهف ماره . (عقرة)

(هذه الافعى)

٢ - ئهف شفتيه . (عقرة)

(هذا الرقي)

٣ - ئهف پره . (عقرة)

(هذا المعبر المائي)

اذا انتهى الاسم في بنيته المجردة بالصوت (ه)

فاننا لا نضيف (ه) كما في :

سه : (كلب)

٤ - ئهف سه . (عقرة)

(هذا الكلب)

وتظهر اللاحقة (لى) المتحدثين من ابناء عقرة (

بصيغة (هى) لتشير الى القرب كما في :

٥ - چى ل هنده گهنمهي كهه ! (عقرة)

(ماذا افعل (بهذا القدر) من القمح !)

(گهنم + هى)

كما وتظهر بصيغة (ي) طويلة ومشبعة لتشير الى

البعد كما في :

٦ - چه ل هنده گهنمى كهه ! (عقرة)

(ماذا افعل (بذاك القدر) من القمح !)

(گهنم + ي)

وعلى غرار ذلك فلابناء عقرة استعمال اخر بالصدد

كما في :

هوتوقه : (بهذه الطريقة)

ومتوف : (بتلك الطريقة)

اللاحقة | هك | :

تعطي (هك) صفة النكرة للاسم الذي تلحق به كما

وتشير ايضاً الى العدد واحد (مفرد) كما في

١ - هُنهك و مروهك ههبون . (سورجي)

(كان هناك رجل وامرأة)

٢ - مروهك ههبو . (عقرة)

(كان هناك رجل)

٣ - كاغهزمك نقيسي . (عقرة)

(كتب رسالة)

٤ - يي ههني ريفيك . (عقرة)

(ذاك ثعلب)

عندما ينتهي الاسم في بنيته البسيطة على (ه) او

(١) فاننا نقحم صوت (ي) (j) بينهما لسلاسة

الانتقال من صوت علة الى اخر وتسمى الظاهرة

بالترخيم Euphony فتصبح (يهك) كما في :

٥ - قوريهزه : (خناق)

قوريهزهيك . (عقرة)

٦ - ئيزيا : (ثعبان)

ئيزيايك . (عقرة)

٧ - برا : (اخ)

برايك . (عقرة)

لا تظهر ظاهرة الترخيم (اي اقحام صوت شبه

ساكن (ي) (j) في منطقة العمادية وزاخو كما في :

١ - برا : (اخ)

(برا + هك) (عمادية)

٢ - با : (هواء ، نسيم)

(با + هك) (عمادية)

٣ - قهزا : (قضاء)

(قهزا + هك)

وعندما ينتهي الاسم بصوت (ه) المتطور في نهايته

تختصر (هك) لتقتصر على (ك) فقط كما في :

٨ - دهبانجه : (مسدس)

دهبانجهك : (عقرة)

٩ - قسه : (حديث ، كلام)

قسهك . (عقرة)

١٠ - جكاره : (سيكاره)

جكارهك : (عقرة)

١١ - قهبيله : (قبيلة)

قهبيلهك . (عمادية)

١٢ - جامع : (جامع)

جامعهك . (عمادية)

وعندما تضاف (هك) الى نهاية فعل ينتهي بصوت

(ي) طويل مشبع يختصر الصوتين (ي + ه) الى

صوت (ي) كما مبين ادناه :

١ - بشتيكي دارا . (عقرة)

(حمل حطب)

(پشٹی + مک)

پشٹییهك - المترجم

في حين يعمد المتكلمون في منطقة دھوك الى اقحام

(ی) صوت شبه - صامت (j) بين صوتي علة

(ی + مك) لتدون (يهك) فنقول :

پشٹی يهكى دارا - المترجم (دھوك)

۲ - هيفاريكى . (عقرة)

(احدى الامسيات / الاماسي)

(هيفارى يهكى - المترجم (دھوك)

۳ - ئافاهيك . (بروارى)

(بناية)

(ئافاهى + مك)

ئافاهى يهك - المترجم (دھوك)

وعندما تسبق الاسم بعض الكلمات التي تشير الى

(عدد غير محدد مثلاً : ههر ، ههمى ، ههچى)

في جملة غير استفهامية ، ينال ذلك الاسم اللاحقة

(مك) كما في :

كهس :

ههركهسهك . (عقرة)

(اي كان)

ههر كهس - المترجم (دھوك)

ههمى كهسهك . (عمادية)

(كل شخص)

ههمى كهس - المترجم (دھوك)

وتضاف (مك) الى نهاية الاسم المسبوق باعداد غير

محددة (غير ثابتة) مثلاً : سى چار ، پينج شەش ..)

واسم الجمع في حالة الامالة * (المفعول به) The

obligue case تضاف اليه هكا (ن) وجوبا كما في

الامثلة ادناه :

۱ - چار پينج دهفەكا . (عقرة)

اربع او خمس محاولات .

دهفە = مرة ، محاولة

دهفەكا = الاسم في حالة الجمع

۲ - گازى (چار پينج بچوكا) كر . (عقرة)

(نادى اربعة او خمسة اطفال)

۳ - تگهل (دگهل) سى چار نانەكا . (عقرة)

(مع ثلاثة او اربعة ارغفة)

۴ - ههشت نهه روژەكا . (عمادية)

(ثمانية او تسعة ايام)

۵ - ب چەند روژەكا . (عمادية)

(في غضون ايام)

۶ - سى چارمك دى . (بروارى)

(ثلاث او اربع اخر)

سى چارمكىت دى - المترجم (دھوك)

۷ - دهه دهفەكا . (زاخو)

(عشر دقائق)

في حالة استعمال العدد (ئيك) ، في حالة الاحالة ونقص بذلك (المفعول به ، بعد حرف الجر ، الاضافة للتملك) تلحق بالعدد (ئيك) (ئى) او (ى) ، وكذلك الامر بالنسبة لبعض الضمائر (غير المحددة) مثلاً : ههچى ، كهس كما في الامثلة التالية :

١ - هه ئيكي قسهك گوٲ . (عقرة)
(كل منهن قالت شيئاً)
هه ئيكي قسهك گوٲ - المترجم (دهوك)
(كل منهم قال شيئاً)

٢ - ههچى (ئى) ديتبيت فه . (عقرة)
كل من عثر (عليه / عليها)

ههچى ديتبيتفه فه - المترجم (دهوك)
٣ - ههچى (ئى) بينته فه . (عقرة)
كل من يعود (بها / به)

ههچى بينته فه - المترجم (دهوك)
٤ - كهسى .. ناشكينيت . (عقرة)
ليس هناك من يكسره (يكسرها)

كهس .. ناشكينيت - المترجم (دهوك)
٥ - هه ئيكي كيتكهك داىئى . (عمادية)
(اعطى كلا منهن قطعة)

هه ئيكي كيتكهك داىئى - المترجم (دهوك)
(اعطى كلا منهن قطعة)
٦ - كهسى .. نه گوٲه من . (كولى)

(لم يخبرني احد)
كهسى .. نهگوٲه من - المترجم (دهوك)
٧ - لازمه ئيكي ئهم بكوژين . (زاخو)

(يجب ان تقتل احداً)
لازمه ئيكي ئهم بكوژين - المترجم (دهوك)
٨ - چو ئيكي .. نه نفستين . (عقرة)

(لم ينم احد)
چوكهس .. نه نفست - المترجم (دهوك)

★ - المصدر : د . ن . مكنزي (١٩٦١)

« دراسة اللهجات الكردية »

الجزء الاول . القسم الثالث : اللهجات
(السورچي ، عقرة ، بروارى ژور ، كولى ، زاخو
وشيخان)

(ص ١٥٠ - ١٥٢)

لندن . مطبوعات جامعة اوكسفورد .

نيويورك / تورينوتو .

* نقصد بحالة الامالة The oblique case كون الاسم
مفعولاً به لفعل متعد او مسبقاً بحرف جر او اضافة
في حالة التملك - راجع حكمت يونس (١٩٨٧)
« اللغة الكردية وظاهرة الجنس » جامعة الموصل .

الضمائر في اللغة الكردية :

تشمل الضمائر الشخصية والضمائر العاكسة
وضمائر الإشارة الواردة تفصيلها ادناه :-

الضمائر الشخصية :

تقدم جميع اللهجات نموذجاً يتألف من (ستة) ضمائر شخصية
تتخذ شكلين أحدهما في الصيغة المباشرة والآخر في صيغة
الامالة . ويتطابق ضمير الشخص الثالث للمفرد والجمع مع ضمير
الإشارة (للبعد) باستثناء لهجة سورجي . ويمكن ان نبين الضمائر
الشخصية على النحو الآتي :

- أ - الضمائر الشخصية المتصلة (اللواحق الشخصية)
- ب - الضمائر الشخصية المنفصلة :
- أ - الضمائر الشخصية المتصلة :

im	(كسرة + م)	الشخص الاول
it	(كسرة + ت)	المفرد : الشخص الثاني
i	(ي)	الشخص الثالث
in	(ين)	الشخص الاول :
u	(وو)	الجمع : الشخص الثاني
jan	(يان)	الشخص الثالث

- ب - الضمائر الشخصية المنفصلة :

الصيغة المباشرة :

مفرد	سورجي	عقرة	عمادية وبامرنى	زاخو رئول	شيخان
الشخص الاول	ئەز	ئەز	ئەز	ئەز	ئەز
الشخص الثاني	ئەتوو	(ئە) تو	تو	تو	توو

الشخص الثالث فهو

الجمع

الشخص الاول	ثمه	ثهم	ثهم	ثهم	ثهم
الشخص الثاني	ثمنكو	هونك	هونك	هون	هوون

صيغة الإمالة :

المفرد	سورجي	عقرة	عمادية وبامرني	زاخو وكولي	شيخان
الشخص الاول	(نه) من	(نه) من	م (ن)	م (ن)	من
الشخص الثاني	(نه) توو	(نه) ته	ته	ته	ته
الشخص الثالث	(نه) وى	وى	وى	وى	وى
الجمع					
الشخص الاول	(نه) مه	(نه) مه	مه	مه	مه
الشخص الثاني	(نه) نكو	هنكو	هنكه	وه	وا
الشخص الثالث	(نه) وان	ننكو	نكه	—	—

ملاحظات :

(١) تستخدم في بوتان وبريقان الضمائر الشخصية المنفصلة
الاتية وحسب الترتيب الوارد اعلاه .

صيغة مباشرة : نهز ، تو ، ثم ، هوون (هون)
صيغة إمالة : من ، ته ، مه ، وه .

(٢) تلحق بنهاية الضمير للشخص الاول المفرد (ئيش) في لجهة
عقرة لتصبح :

نهز + ئيش = نه (ز) يش = نهيش

وتلحق بنهاية الضمير للشخص الاول المفرد (زى) في لهجة عمادية
لتصبح :

نهز + زى = نه (ز) زى = نهزى

امثلة :

عقرة : نهيش دى .. كهـم .

انا ايضاً سافعل (ذلك) .

نهيش دزم .

انا ايضاً لص .

امثلة عامة :

● نهزى دى هيم (عقرة)

● نهزى دى .. هيم (عمادية)

نا ايضاً ساتي .

● نهزى جوم (كولى)

نا ايضاً ذهبت .

● نهزى دى خوم هافيرم (ثافيرم)

انا ايضاً سارمي نفسي .
ويمكن ان نبين ايضاً بان (١) في لهجة سورجي صوتُ مُفَحَّمٌ كما
في :

● ئەما رووسين . (سورجي)
نحن عراة .

(ئەمه + له) رووسين .

● ئەما دى چينه ئاكرى . (سورجي)
(نحن) سنذهب الى عقرة .

ان الضمائر الشخصية في كلا الصيغتين ذات وظيفة واحدة في
حالة المبتدأ أما في حالة الامالة فتستخدم مجموعة (من) المختصرة
كحالة قياسية عامة في الجملة المبينة للمجهول (كقائم بالفعل) .
والصيغة الكاملة (ئەمن) تستخدم في نفس الشروط عند بدء
الكلام .

امثلة للصيغة المباشرة :

● سورجي : ئەتو له بو ئەترسى ؟

لماذا اتخاف (انت) ؟

ئەمەى كوشتين .

قد قتلنا - استعمل مجازي

(الجملة في حالة مائلة مبنية للمجهول)

ئەنگو نا بينين ؟

الا ترون ؟

● عقرة : ئەز ئەحمەدى پيركىمه .

انا احمد ابن العجوزة .

ئەتو كى ؟

من تكون انت ؟

من تو .. ئىيناي .

انا جئت بك (جَلَبْتُكَ)

ئەم دزين .

نحن لصوص .

هونك بو نامين ؟

(لِمَ) لماذا لا تاتون ؟

هونك كينه ؟

من تكونون (انتم) ؟

● عمادية : ئەم دى بهين .

(نحن) سناخذ ..

هنگ ژى هارين .

انهبوا انتم ايضاً .

بروارى : ئەز كورى كيمه ؟

ابن من اكوز ؟

ابن من انا ؟

● زاخو : ئەو هوون چى تكن ؟

ماذا تفعلون (انتم) ؟

الزيادات النحوية :

تتفق جميع اللهجات المحلية في بهدينان (السورجية ، وعقرة ، وزاخو ، والعمادية ، وگولي ، وبرواري ژوري ، والشیخان) على اضافة اللواحق النحوية لاظهار (١) العدد (مفرد ، جمع) (٢) الجنس النحوي (مذكر او مؤنث) (٣) الصيغة المباشرة وغير المباشرة (الامالة) .

كما وان اللهجات تتفق على اظهار الجنس الحقيقي الذي يتفق مع التكوين البايولوجي في جعل (الانثى) مؤنثاً ، و (الذكر) مذكراً فيما يخص الكائنات الحية (الحيوانات والانسان) .

الاسماء المجردة في الصيغة المباشرة لا تشير الى الجنس اللغوي ولا الى العدد ، بينما الاسماء التي تقع في حالات الامالة : (المفعول به ، المجرور بحرف الجر او في موقع المجرور ، المالك في حالة التملك) تشير بشكل واضح الى الجنس وكذلك العدد ، وتلخص هذه المواقع من الجملة الى :

- ١ - ان يكون الاسم مفعولاً به او (شيئاً) لفعل متعد .
 - ٢ - فاعلاً لجملة وهي بصيغة المبني للمجهول .
 - ٣ - للاسم مفهوم الظرف (للزمان والمكان والاسلوب) مسبقاً او غير مسبوق بحرف الجر .
 - ٤ - اذا جاء الاسم بعد اسم اخر او ضمير اشارة وهو يحمل اداة الاضافة (ئ) للمذكر و (ا) للمؤنث (و (يت) للجمع .
- والاسماء في حالة الامالة الواردة تحمل وحدات لغوية صغرى رئيسية (مورفيمات) وهي :

المفرد المذكر	المفرد المؤنث	الجمع للمذكر والمؤنث
ی	ئ	ا (ن)

وتضاف هذه العلامات مباشرة الى نهاية الاسم المجرد او الاسم الذي تليه (مکه) .

تظهر العلامة (ی) للامالة بشكل صوت (J) (ئ) بعد الاسماء التي تنتهي بـ (ه) او (ا) كما في :

١ - چومه چيای . (عقرة)

(ذهبت الى الجبل)

ه : حرف جر (الى)

چيا : جبل (مجرور بحرف الجر)

ی : علامة المذكر في حالة الامالة (المجرور)

يعتمد المتكلمون في دھوك الى اتمام (J) (ئ) بين صوتي علة فتلفظ (یی) - راجع حكمت يونس ١٩٨٧ / جامعة الموصل كما في :

چيایی : (دھوك) - المترجم

٢ - مالا كابرای . (عقرة)

(بيت الاخ (الصديق)

كابرا : اخ (مالك في حالة التملك)

ی : علامة المذكر (حالة ماثلة)

- ٣ - مروفهكهى كوتى . (عقرة)
 (الرجل قال له) (الرجل اخبره)
 مروف : رجل (فاعل)
 دكه : اداة المعرفة (راجع الاضافة دكه)
 ى : علامة المذكر (حالة الامالة)
 بينما يختفي صوت (ه) في نهاية اسم مجرد عندما ينال (ى)
 كعلاقة للمؤنث كما في :
 ١ - ل فلان جادى . (عقرة)
 (في الشارع الفلاني)
 جاده : شارع (مفرد مجرد ينتهي بـ ه)
 في حين تحتفظ بعض اللهجات بالصوت (ه) كما الحال لدى
 المتكلمين في دھوك فتلفظ (هى) :
 جادهى - المترجم (دھوك)
 ٢ - قشله .
 (مركز شرطة)
 دمرگى قشلى . (عقرة)
 (بوابة مركز الشرطة)
 ٣ - ژنك .
 (امرأة)
 كوته ژنكى . (عقرة)
 (قال للمرأة)
 ٤ - كچك .
 دهست هافيته كچكى . (عقرة)
 مد يده الى الفتاة .
 اذا اضيفت علامة التانيث (ى) في الحالة المائلة الى اسم جمع
 ينتهي بـ (ا ن) (تندمج (ى مع ا) لتخرج صوت (ى) طويل
 مشبع (ا) كما في :
 ١ - پى : قدم
 (ب پيا) (عقرة)
 راجلاً ، على الاقدام ، مشياً
 ب ههر دو پيا (عقرة)
 (على القدمين ، بقدميه ، ماشياً على قدميه)
 ب پيا هات . (زاخو)
 (جاء مشياً على الاقدام)
 ويعتمد المتكلمون في منطقة دھوك اداء الصوت (پ) تنقيسياً
 (اي تليه هاءاً مصحوبة بنفحة هواء) لتلفظ :
 بهيا - المترجم (دھوك)

- (سننقل الطين)
- قور : طين (مذكر) - مفعول به
- ى : علامة المذكر تلحق بنهاية المفعول به
- ٣ - قى تهيردى ناكرى (عقرة)
- (الا تشتري هذا الطير)
- تهير : طير (مذكر) - مفعول به
- ه : اضافة الى الاسم الذي يسبق ضمير الاشارة (قى) - قد
- تحذف لدى اللهجات الاخرى
- ى : علامة المذكر للـ (مفعول به)
- ٤ - شكايهتى بكه (عقرة)
- [قدم دعوى (شكاية)]
- شكايهت : شكايه . دعوى (مؤنث) - مفعول به
- ى : علامة المؤنث للـ (مفعول به)
- ٥ - كاغهزا تنقيسيت (دنقيسيت) (عقرة)
- (يكتب رسائل)
- كاغهز : رسالة (مؤنث) - مفعول به
- ا : علامة الجمع للـ (مفعول به)
- ٦ - چو دهنكا نهكه (عقرة)
- (لا تفعل ضوضاء)
- دهنك : صوت . ضوضاء (مذكر) - مفعول به
- ا : علامة الجمع للـ (مفعول به)
- ٧ - شيقى لينز (عشائية)
- (هينو العشاء)
- شيف : العشاء (مؤنث) - مفعول به
- ى : علامة المؤنث للـ (مفعول به)
- ٨ - دو درسوكا دهافنت (عمادية)
- (يرتدي شدتي رأس)
- درسوك : شدة رأس (مؤنث) - مفعول به
- ا : علامة الجمع للـ (مفعول به)
- ٩ - دا كهيفى كهن (بامرني)
- (كانوا يتسامرون)
- كهيف : تسامر . مسامرة (مؤنث) - مفعول به
- ى : علامة المؤنث للـ (مفعول به)
- ب : فاعل (القائم بالعمل) لفعل متعد
- ١ - مروقهكهى كوتى (عقرة)
- (رجل اخبره) (رجل قال له)
- مروف : شخص (فاعل) - مفعول به
- مكه : اداة المعرفة - (عقرة)
- ى : علامة المذكر تلحق بفاعل الفعل المتعدي للجملة
- ٢ - ژنهكى كوتى (عقرة)
- (امراة اخبرته) (امراة قالت له)
- ژن : امراة (مؤنث) - فاعل لفعل متعد
- مك : اداة النكرة والمفرد
- ى : علامة مؤنث تلحق بفاعل للفعل المتعدي

- ٣ - ژنکا کوئی . (عمادیہ)
 (نساء اخبرته) (نساء قلن له)
 ژنک : امرأة فاعل لفعل متعد / مؤنث
 ا : علامة جمع
 « تستخدم (ا) لجمع المذكر والمؤنث معاً » المترجم .
 ج - الاسم المجرور بحرف الجر او في موقع المجرور :
 ١ - چومه چيای . (عقرة)
 [صعدت الجبل (ذهبت الى الجبل)]
 ه : حرف جر
 چيا : جبل (مذكر) مجرور
 ی : علامة مذكر تلحق بالاسم المجرور او في موقع الجر
 ٢ - ل فلان جادی . (عقرة)
 (في الشارع الفلاني)
 جاده : شارع (مؤنث) في موقع الجر
 ی : علامة مؤنث تلحق بالاسم المجرور
 [تحذف (ه) من نهاية الاسم المؤنث عندما تلحق به (ی)]
 ٣ - تکهل (دکهل) مروقهکی . (عقرة)
 (مع الرجل)
 مروف : شخص ، رجل (مذكر) مجرور بحرف الجر
 ی : علامة مذكر تضاف الى نهاية الاسم المجرور
 ٤ - وهکو دزا . (عقرة)
 (كاللصوص)
 وهکو : ك ، مثل (للتشبيه)
 دز : لص (مذكر) في موقع المجرور
 ا : علامة جمع / حالة مائلة - مجرور
 ٥ - ب ههشت دینارا . (عقرة)
 (بثمانية دنانير)
 دینار : دينار (مذكر) في موقع المجرور
 ا : علامة جمع / حالة مائلة - مجرور
 ٦ - چومه ناشی . (عمادیة)
 (ذهبت الى الطاحونة)
 ه : حرف جر
 ناشی : طاحونة (مذكر) مجرور بحرف الجر
 ی : علامة مذكر / حالة مائلة - مجرور
 ٧ - ب سی تفهنگا . (عمادیة)
 (بثلاث بنادق)
 تفهنگ : بندقية (مؤنث) في موقع المجرور
 ا : علامة جمع / حالة مائلة .
 ٨ - ژ جووهکی . (عمادیة)
 (من يهودي)
 جود : يهودي (مذكر) مجرور بحرف الجر
 مک : للنكرة والمفرد .
 ی : علامة مذكر في حالة الزمالة - مجرور
 ٩ - تکهل (دکهل) مهکتهبلیا . (زاخو)
 [مع طلبية (الطلبة)]
 مهکتهبلی : طالب ، تلميذ (مذكر) - مجرور

(راجلاً)

في الحالة المائلة ينال الاسم وهو في حالة الجمع (ان) كعلامة
جمع كاملة اذا الحقت به (افعال الربط المساعدة) التي هي بمثابة
لواحق شخصية على النحو الاتي :

١ - كورى دمرويشانى . (عقرة)

(ابن الدراويش - انت)

دمرويشان + ى

ى : لاحقة للشخص الثاني المفرد (المخاطب)

٢ - شينخى عهردبانه . (عقرة)

(هو شيخ العربان)

عهردبان + هـ

هـ : لاحقة للشخص الثالث المفرد (الغائب)

٣ - نهشپتى كهري ههميانه . (عمادية)

(ليس كحمار الآخرين)

ههميان + هـ

هـ : لاحقة للشخص الثالث المفرد (الغائب)

٤ - بى ل سهر فان كردمرانن . (زاخو)

انهم فوق هذه التلول والهضاب

مران + (كسرة + ن)

(كسرة + ن) : لاحقة للجمع

في الحالة المائلة ، يتخذ الاسم الذي ينتهي بـ (ك) العلامات
الرئيسية (ى) للمذكر و (ى) للمؤنث في جميع اللهجات باستثناء
لهجة (گولي وزاخو) التي تستخدم (ى) للمؤنث والمذكر في ان
واحد حسب الشكل المبين ادناه :

اللهجة	مفرد مذكر	مفرد مؤنث	الجمع للمذكر والمؤنث
جميع اللهجات زاخو وگولي	ى	ى	١ (ن)

امثلة :

١ - دكانا مروقهكى . (عقرة)

(دكان شخص (ما))

مروف : شخص (مذكر)

٢ - ههر بسكهكى . (عقرة)

(كل زلف)

بسك : زلف (مؤنث)

٣ - نك نهجارمكى . (عمادية)

(عند نجار)

نهجار : نجار (مذكر)

٤ - ژنهكى بينه . (برواري)

اتخذ زوجة لنفسك .

ژن : امرأة ، زوجة (مؤنث)

٥ - ل بيستانهكى . (گولي)

(في بستان)

بيستان : روض ، بستان (مذكر)

(رغم ان الاسم مذكر ومجرور بحرف الجر ، الا ان اللهجة استخدمت (ي) خلافاً للهجات الاخرى - المترجم)

٦ - نانهكى بينه . (زاخو وگولي)

(اجلب رغيفاً)

نانهك : رغيف (مذكر)

(لاحظ رغم ان الاسم (نان) مذكر وفي موقع (مفعول به) لفعل الجملة ، الا ان اللهجة استخدمت (ي) خلافاً للهجات الاخرى - المترجم)

٧ - كهلهخى تهيرهكى . (زاخو)

(جثة طير)

تهيرمك : طير (مذكر)

(رغم ان الاسم (تهير) مذكر ومالك في حالة التملك ، الا ان اللهجة استخدمت (ي) خلافاً للهجات الاخرى - المترجم)

٨ - تهرمى ژنكى . (زاخو)

(جثة المرأة)

ژنك : امرأة ، زوجة (مؤنث)

ي : علامة التانيث لحالة الامالة (مالك في حالة تملك)

٩ - ژگونهكى . (زاخو)

(من قرية (ما))

گونهك : قرية (ما) - مذكر

(رغم ان الاسم (كوند) مذكر وفي حالة الامالة - مجرور بحرف جر ، الا ان اللهجة استخدمت (ي) خلافاً للهجات الاخرى - المترجم)

حالات الامالة :

نقصد بحالة الامالة ان تكون الاسماء في موقع الـ (مفعول به) ويشترط ان يكون فعل الجملة (هيكلاً مضارعاً)^(١) آ : مفعول به (شيء) / حالة الامالة :

١ - ئاخى دى كورين (كولين) . سورچى

(سنحفر الارض (التراب))

ئاخ : تراب (مؤنث) - مفعول به

ي : علامة المؤنث تضاف الى نهاية المفعول به .

٢ - دى كيشين : قورى . سورچى

٣ - تستعمل (ين) إضافة على (ي) :
- راجع مهلاى جزرى « ديوان » / هارتمان
- برلين (١٩٠٤) ص ٢١٧ .
تفعيلة :

ئهخره ب ي مهكفوف ي مهقصور
-- ب / ب -- ب / ب -- ب / ب --
جشمين د سيهرا دكرن فتنه وخونان
(العيون السود سببت الفتنة وسفك الدماء - حرفية
عن الانكليزية)

نادم بشمالين بشيالين د بهشتى
(سوف لن اتخلى عن مفاتنك لاجل بهاء الفردوس
وانواره) - ترجمة حرفية عن الانكليزية
٤ - راجع كوردييف ص ٣٤ :

Numerativnya slova

الاستعمال العددي في بعض الكلمات !

رهقوكهك ههسپ

(عدد من الخيول)

رهقوكهكا ههسپ

(عدد من الخيول)

مذكر
 قهزايهكا كهفن (عمادية)
 قضاء قديم
 قهزا : قضاء (مؤنث)
 يهك : نكرة ومفرد
 ا : اداة الاضافة للمؤنث
 نيتيمهكى وان (بروراي)
 يتيمهم
 نيتيم : يتيم (مذكر)
 هك : اداة نكرة ومفرد
 ى : اداة اضافة ثانوية بعد (هك) وللمذكر
 زاخو جههكى خوهشه (كولى)
 زاخو منطقة طيبة (حلوة وجميلة)
 جه : مكان . منطقة (مذكر)
 هك : نكرة ومفرد
 ى : اداة اضافة ثانوية بعد (هك) وللمذكر
 (د) تكوتلكهكه مهزن دا (كولى)
 في كبة كبيرة - حرفية عن الانكليزية
 كوتلك : كبة (مؤنث)
 هك : اداة نكرة ومفرد
 ه : اداة اضافة بديل من (ا) في اللهجة وللمؤنث
 (استخدمت اللهجة (كولى) الصوت (ه) بدلا من
 (ا) وخلافا للهجات راجع الجدول (ه) باعتبارها
 اداة للاضافة وللمؤنث)
 مروهكى مهزن (زاخو)
 رجل كبير (كبير السن) او (وقور) او (بالمنصب)
 مروف : رجل (مذكر)
 هك : نكرة ومفرد
 ى : اداة الاضافة الثانوية بعد (هك) وللمذكر
 ميزهكه بجوك (زاخو)
 منضدة صغيرة
 ميز : منضدة : (مؤنث)
 هك : نكرة ومفرد
 ه : اداة اضافة بديل عن (ا) في اللهجة وللمؤنث
 (استخدمت لهجة (زاخو) الصوت (ه) بدلا من
 (ا) وخلافا للهجات راجع الجدول (ه) كاداة اضافة
 للمؤنث)
 جار هك + (×) دى (زاخو)
 مرة اخرى
 جار : مرة (مؤنث)
 هك : نكرة ومفرد
 (استخدمت لهجة (زاخو) (×) راجع جدول
 ((٤)

پرہکی بلند (زاخو)

معبر عال

پر : معبر (مؤنث)

مک : نكرة ومفرد

(استخدمت لهجة (زاخو) الصوت (ى) بدلاً من

(ى) وخلافاً للهجاء راجع جدول (٥) رغم ان الاسم

مؤنث)

كجكهكى دهلال (زاخو)

بنت مدللة (رقيقة وملساء)

كجك : فتاة ، بنت (مؤنث)

مک : نكرة ومفرد

(استخدمت اللهجة (ى) بدلاً من (ى) راجع جدول

(٥) رغم ان الاسم مؤنث)

٢ | الاضافات العامة :

تعمل الاضافات العامة على ربط اجزاء فعل مركب

مع اجزائه المكملة ، كما تستخدم ايضاً مع حروف جر

مركبة .

وتتفق كل اللهجات على استخدام (ى) طويلة

ومشبعة كما في :

دى كازى تهكهم (عقرة)

ساناديك

الفعل المركب من المصدر : (كازكرين)

نيزيكى حاكمى بو . (عقرة)

تقرب من الحاكم

الفعل المركب من المصدر : (نيزيك بون)

تهسليمى وهزيرى بكه . (عقرة)

قدمه للسيد الوزير

الفعل المركب من المصدر : (تهسليم كرين)

پشتى هنگى (عمادية)

بعد ذلك (حرف جر مركب)

پشت : ظهر (مؤنث) بعد

شورگ . (عمادية)

كالذئب

شبهت : مثل ، كـ (للتشبيه)

ملاحظات اخرى :

● نحتفظ بـ (ى) ان وجد اصلاً في نهاية الكلمة

بوصفها اداة اضافة كما في :

هارى : مساعدة (اسم)

دمى هيمه هارى ته . (عقرة)

ساتي لمساعدتك

تڑى : مملوء (صفة)

- ٦ - اداة تكرار + اضافة
(مك) + (ا)
قهزايهكا كهفن . (عمادية)
٧ - اداة معرفة بعد (نهف) :
(ه)
نهف پره . (زاخو)
٨ - اداة معرفة بعد (في) + زيادة نحوية / مائلة
(ه) + (ي)
في تهيرهى ناكرى . (عقرة)
٩ - زيادة نحوية / مائلة
ي
ناخى دى كورين (كولين) . (سورچى)
١٠ - اداة اضافة (ا) + (يت) :
دهيكا خو . (عقرة)
حهيوانيت كيفى . (عقرة)

١ - المصدر : د . ن . مكنزي « دراسة اللهجات »

الجزء الاول - القسم الثالث : اللهجات (سورچى ،
عقرة ، بروارى زور ، كوى ، زاخو ، وشيخان)
ص ١٥٦ - ١٦٢

الهوامش والتعليقات :

- ٢ - في النصوص الادبية والشعرية المتعلقة بالمنطقة
جاء استعمال الجمع بشكل منفصل (د) بعد الزائدة
الاضافية (ي) في :
- نهحمه دى خانى / نوبار (١٦٨٢ م) سطر (ه) :
كو بونه پيروى دوى .
(الذين صاروا اتباعه - حرفية عن الانكليزية)
- راجع ايضاً سي . ل . هورت « الصلاة القانونية في
الاسلام » (١٧٨٠ م)
البيت الثالث :

ب - ب - / - ب - / - ب -

كرفجه دى اين تو فرضى تخو
(لو نفذتم فرائضكم - ترجمة عن الانكليزية)
قارن :

البيت الرابع :

دا به بيژم كينه فرضيت واجبه
(دعني اذكر الفرائض السالزمة - حرفية عن
الانكليزية)

- وفي جميع اللهجات تظهر (ي) دون اداة الجمع
للتعبير عن الجمع .

النداء :

يتحقق النداء في اللغة الكردية بوسائل متعددة منها :

١- تلحق بالاسم المنادى من الاحياء (الانسان والحيوان) زيادات في نهايته بالشكل المين ادناه مع تغيير موقع النبرة Stress الى مقطع متقدم - واغلب الظن هو المقطع الاخير - المترجم :

جدول رقم (٣) زيادات النداء

مفرد مذكر مفرد جمع
مؤنث (مذكر ومؤنث)

سورجي	هـ	ى	ينه
عقرة	و	ى	ينه
عمادية	و	ى	ينو
وزاخو			

امثلة :

اسم مفرد مذكر :

بابه :	يا صاحبي !	(سورجي)
مارو :	يا افعى !	(عقرة)
بابو :	يا بابا !	(بروراي)
كرو :	يا ولد !	(عمادية)
كافرو :	يا كافر !	(بروراي)

اسم مفرد مؤنث :

ژنى :	ايتها المرأة !	(سورجي)
خوشكى :	يا اختي !	(عقرة)
دهيكى :	يا امي !	(عقرة)
كچى :	ايتها البنت !	(عمادية)

ولكن نلاحظ :

خوچو : اختي !

[استخدمت (و) مع المؤنث بدلاً من (ى) لظهور درجة تقرب اقوى (للتحبب والالفة الاجتماعية)] .

اسم في حالة جمع

كورينو :	ايها الاولاد !	(عمادية)
كچينو :	ايتها البنات !	(عمادية)

(تستخدم (ينو) في نهاية اسم جمع للمؤنث والمذكر معاً) .

ب - يمحى ان تشير الاسماء المجردة الى النداء من دون اية اضافة وذلك بتغيير موقع النبرة (Stress) الى المقطع الاول كما في :

١ - برا bira (اخ) - عقرة

[النبرة Stress على المقطع ra (را)] .

٢ - برا bira (ايها الاخ !) - عقرة

[النبرة Stress على المقطع الاول bir (بر)] .

٣ - دا : يا امي !

(الاسم ينال النبرة Stress ابتداء من الصوت الصحيح الاول ونحو النواة) .

ج - استخدام اداة النداء (يا) امام الاسم .

والاسم في هذه الحالة لا تلحقه الزيادة في نهايته :
يا خليفه : ايها الخليفة ! (عقرة)

ولكن في لهجة (كولي) تلحق الاسم الاضافة النهائية ايضاً كما في :

يا دايي : يا امي ! (كولي)

يا خالو : يا خالي ! (كولي)

د - اذا نعت الاسم باسم اخر يليه ، فان الاسم (الاول) لا ينال في نهايته اضافة النداء كما في :

حهينواني خودي : ايها الاحمق ! (عقرة)

حهيوان = حيوان (مذكر)

هـ : اداة الاضافة الرئيسية للمذكر وليست اداة للنداء .

هـ - باستخدام (كهلى) امام الاسم في حالة الجمع وتعتبر زيادة نحوية (حالة امالة) كما في :

كهلى بجوكا : ايها الاطفال ! (عقرة)

كهلى كورا : ايها الاولاد ! (عمادية)

الاضافة :

تأتي زيادات الاضافة باشكال متنوعة تتحدد بوظائفها . وزيادات الاضافة عبارة عن لواحق تتصل بنهاية الاسم المجرد حتى ان كان في حالة امالة قواعدية ، وتصنف زيادات الاضافة الى نوعين (١) اضافات خاصة (٢) اضافات عامة .

« ١ » الاضافات الخاصة :

للاضافات الخاصة وظائف معينة وهي :

١ - ربط الاسم المنعوت بالكلمة التي تليه بسبب علاقة تملك او بدل

٢ - تعمل ضمير وصل في بداية جملة تابعة .

والاضافات الخاصة في بعض اللهجات تتشعب الى :
(ا) اضافات رئيسية (ب) اضافات ثانوية .

١ - الاضافات الرئيسية :

جدول رقم (٤) بالاضافات الرئيسية

مفرد مذكر مفرد جمع

مؤنث (مذكر

ومؤنث)

سورجي
اللهجات
الآخري
عقرة
وعمادية
بوتان

امثلة :

١ - في نهاية اسم تليه صفة :
كهري ديزه . (سورجي)
حمار رمادي اللون
كهري : حمار (مذكر)
ي : اداة اضافة رئيسية للمذكر
هري دوو كاي دي . (سورجي)
الثورين الاخرين
كا : ثور (مذكر)
(استخدمت اللهجة (ي) بدلاً من (يت) رغم ان
الاسم في حالة جمع - راجع الجدول اعلاه)
برايي مهزري . (عقرة)
الاخ الاكبر
برا : اخ (مذكر)
ي : اداة الاضافة الرئيسية للمذكر
(اضيفت ي ز شبه صامت بين (ا ، ي) .
تايي (طايي) ههني . (عقرة)
ذاك الغصن

تا : عصن (مذكر)
ي : اداة الاضافة الرئيسية للمذكر

(ادخلت ي ز شبه صامت بين (ا ، ي) .
خهجهري يشك زير . (عقرة)
الخنجر المرصع بالذهب

خهجهري : خنجر (مؤنث)
ا : اداة الاضافة الى المؤنث

حهيوانيت كيقي . (عمادية)
حيوانات برية

ههيوان : حيوان (مذكر)
ين : اداة الاضافة الى الجمع

٢ - في نهاية اسم ذي علاقة تملك مع ضمير او اسم آخر
يليه :

كوري من . (عقرة)
ابني

كور : ابن (مذكورة)
ي : اداة الاضافة الرئيسية الى المذكر
دهيكاخو . (عقرة)
والدته

دهيك : ام ، والدة (مؤنث)
ا : اداة الاضافة الى الممتلك

خهجهرييت خو . (عقرة)
خنجر

خهجهري : خنجر (مؤنث)
يت : اداة الاضافة الى الجمع

كهري وا . (عمادية)
 حمارهم
 كهر : حمار (مذكر)
 ي : اداة الاضافة الى المذكر
 ژنا هارونه رهشیدی . (عمادية)
 زوجة هارون الرشيد
 ژن : زوجة (مؤنث)
 ا : اداة الاضافة الى المؤنث
 تاجریت بهغدا . (عمادية)
 تاجر بغداد
 تاجر : تاجر (مذكر)
 يت : اداة الاضافة للجمع
 كوریت خوه . (برواری)
 ابناءه
 يت : اداة الاضافة للجمع
 كوری کی مه ؟ (برواري)
 ابن من انا ؟
 كور : ابن (مذكر)
 ي : اداة الاضافة الرئيسية للمذكر
 جلکیت خو . (زاخو)
 ملابسه
 يت : اداة الاضافة للجمع

ملاحظات اخرى

تختفي الاصوات الاخيرة من نهاية الاسم (ه) .
 ي (عند اضافة (ي) الى المذكر المفرد في نهايته كما
 في :
 کوسی دیکه . (سورچي)
 المخادع الآخر (الاصلع الآخر)
 کوسه : اصلع ، مخادع (مجازاً) ، قليل الشعر
 (مذكر)
 [اختفت (ه) من نهاية الاسم عند اضافة (ي)]
 ئهلبیسى خو . (عقرة)
 ملابسه
 ئهلبیسه : ملابس
 [اختفت (ه) عند اضافة (ي)]
 جى (جهى) كهرمى (عقرة)
 منطقة الحر
 جى : مكان ، منطقة (مذكر)
 (احتفظنا بـ (ي) الواردة اصلاً في نهاية الكلمة اداة
 للاضافة)
 دهرمجیت ئوسمانى . (عقرة)
 طبقات الفضاء

دمرجه : سلم ، درجة ، طبقات ، تسلسل
(اختفت (ه) من نهاية الاسم بعد الاضافة)
بي خوه . (كولى)

قدمك
(احتفظنا بـ ي) الواردة اصلاً في نهاية الاسم اداة
للاضافة)
بي وى . (كولى)

قدمه
(احتفظنا بـ ي) الواردة اصلاً في نهاية الاسم اداة
للاضافة)
ولكن قارن :

سهى وى . (عقرة)
كلبه

(سه + ي) = سهى
[ادخلت ي ز شبه صامت بين (ي . ه)]

برى من . (عمادية)
اخي . شقيقى

برا : اخ . شقيق (مذكر)
[اختفت (ا) من نهاية الاسم بعد الاضافة]

في الاسم المؤنث وعند وجود (ا) في نهاية الاسم
اصلاً تحتفظ بها اداة للاضافة اما اذا وجدت (ه) في
نهاية الاسم فانها تدغم لتصبح (ا) طويلة للاضافة

كما في الامثلة التالية :

نودا : غرفة (مؤنث)

نودا هنى . (عقرة)

تلك الغرفة

چا : شاي (مؤنث)

چا خو . (عقرة)

شايبك

قهوه : قهوة (مؤنث)

قهوا خو . (عمادية)

قهوتك

[ادغمت (ه) لتصبح (ا) طويلة باعتبارها اداة
للاضافة]

ب . الاضافات الثانوية :

ياتي استخدام الاضافات الثانوية في الحالات
الآتية :

١ - اذا بناءت بعد الاسم اداة نكرة (مك) او (ن)
وفي لهجة سورجى اداة المعرفة (مكه) او اللاحقة
الظرفية (نيش) بمعنى ايضاً ، على ان يكون ذلك
الاسم منعوتاً بصفة او اسم اخر يليه .

٢ - اذا نعت الاسم باكثر من صفة تليه ، تعمل الزيادة
الثانوية على ربط الصفات المتعاقبة بالصفة الاولى .

٣ - عدا هاتين الحالتين تستعين بالاضافات الرئيسية
التي وردت سابقاً .

جدول رقم (٥) بالاضافات الثانوية

مفرد مؤنث	مفرد مذكر
سورچی	ی
عقرة وعمادية	ی
برواري	ی
کولی	ی . ٥ . ١ . (×) لاشيء
زاخو	ی . (×) ی . لاشيء (×) لاشيء

امثلة :

مروقهكى فقهيرم . (كولى)
 انا رجل فقير .
 مزوف : رجل (مذكر)
 مك : اداة نكرة ومفرد
 ی : اداة اضافة ثانوية بعد (مك) وللمذكر
 شيقهكا خوش . (سورچی)
 عشاء طيب (دسم)
 شيف : عشاء (مؤنث)
 مك : نكرة ومفرد
 ا : اداة الاضافة للمؤنث
 مروقهكى خوارى . (سورچی)
 الرجل في الاسفل
 مروف : رجل (مذكر)
 مكه : اداة معرفة في لهجة السورچی
 ی : اداة الاضافة الثانوية بعد (مكه) وللمذكر
 تهنهكشى دوشافى . (سورچی)
 صفيحة من الدبس
 تهنهكه : صفيحة . تنكة (مذكر)
 ش : ايضاً (مختصر شيش) وهي ظرفية
 ی : اداة الاضافة الثانوية بعد (شيش) الظرفية
 وللمذكر .
 تهيرهكى زير . (عقرة)
 طير من الذهب
 تهير : طير (مذكر)
 مك : نكرة ومفرد
 (استخدمت اللهجة (ی) بدلاً من (ی) وخلافاً مع اللهجات الاخرى راجع الجدول (٥) رغم ان الاسم مذكر)
 دارهكا مهزن . (عقرة)
 شجرة كبيرة
 دار : شجرة (مؤنث)
 مك : نكرة ومفرد
 ا : اداة الاضافة للمؤنث
 تهردمكى هوون . (عمادية)
 مكان بارد
 تهرد : ارض (مذكر)
 مك : نكرة ومفرد
 (استخدمت اللهجة (ی) بدلاً من (ی) وخلافاً مع اللهجات الاخرى راجع الجدول (٥) رغم ان الاسم

KURDISH LANGUAGE DIALECTS IN BAHDINAN

اللهجات الدارجة الكوردية في منطقة بهدينان

ترجمة الى العربية من الانكليزية

زمانی کوردی
ئاخفتنی
لده قهری بهمدینان



فیلیبس خوشابا البازي \ شیخان 1989

All rights Reserved

Copyrighted Personal computer Publications

22-06-2013
1821 Buckingham Drive
Salinas, Ca 93906
USA